

BIS

JAPANESE LOVE SONGS

A blurry, out-of-focus photograph showing the silhouettes of three people walking through a modern architectural space with large windows and glass walls.

marie
KOBAYASHI
mezzo-soprano

claude
DELANGLE
saxophone

jean
GEOFFROY
percussion

NATSUDA, MASAKAZU (b. 1968)

Two Poems by Ryōkan (2005) (Lemoine)

14'15

for mezzo-soprano, soprano / tenor saxophone and percussion

Texts: Ryōkan (Yamamoto Eizō)

Commissioned by le Ministère de la Culture et de la Communication Français

- | | |
|---------------------------------|------|
| [1] Awayuki no... (Light Snow) | 5'17 |
| [2] Interlude (Instrumental) | 3'30 |
| [3] Yume no yōni (Like a Dream) | 5'18 |

HOSOKAWA, TOSHIO (b. 1955)

Three Love Songs (2004) (Schott Japan)

14'45

for mezzo-soprano and alto saxophone · Texts: Izumi Shikibu

Commissioned by le Ministère de la Culture et de la Communication Français

Dedicated to Claude Delangle and Marie Kobayashi

- | | |
|----------------------------------|------|
| [4] I. Kurai michi (A Dark Road) | 4'52 |
| [5] II. Omoide (Memory) | 3'41 |
| [6] III. Hotaru (Firefly) | 6'01 |

IFUKUBE, AKIRA (1914–2006)

First Eclogue after Epos Among Ainu Races (1956) (copyright control)

for voice and percussion · Text: Ainu traditional

- | | |
|--|------|
| [7] Shine onne ekashi kor shinotcha (Song of an old woman) | 4'30 |
|--|------|

TANADA, FUMINORI (b. 1961)

- | | |
|---|------|
| [8] DUO for mezzo-soprano and soprano saxophone (2006) <small>(Lemoine)</small> | 6'49 |
|---|------|

Commissioned by Claude Delangle

NODA, RYO (b. 1948)

- | | |
|--|------|
| [9] IMPROVISATION 1 for alto saxophone solo (1971–73) <small>(Leduc)</small> | 4'37 |
|--|------|

IFUKUBE, AKIRA

SECOND ECLOGUE AFTER EPOS AMONG AINU RACES (copyright control)

- 10 Yaishama ne na (Song of a bird dying in the Northern Sea) 3'51

NODAIRA, ICHIRO (b. 1953)

- 11 DASHU NO SHO for voice and alto saxophone (2003) (Lemoine) 9'35

Text: adapted from a poem by Minoru Yoshioka

Commissioned by Claude Delangle

IFUKUBE, AKIRA

THIRD ECLOGUE AFTER EPOS AMONG AINU RACES (copyright control)

- 12 Ku-taxkara kusu (Dancing song of a young girl and a witch) 1'31

LARBI, HACÈNE (b. 1956)

- 13 MATSUKAZE (2006) (Manuscript) 6'12

for mezzo-soprano, soprano / tenor saxophone and percussion

Text: anonymous poems from Kokinshū

DUBEDOUT, BERTRAND (b. 1958)

- 14 ÇA VA COMMENCER ÇA COMMENCE (2004) (Billaudot) 12'19

for mezzo-soprano and soprano saxophone

Text: Mikirō Sasaki, trans. Makiko Ueda & Claude Mouchard

Commissioned by Henry-Selmer-Paris. Dedicated to Claude Delangle

SHIMAZAKI, TŌSON, (1872–1943)

- 15 君がこころは (KIMI GA KOKORO WA) 1'36

Poem recited with percussion accompaniment

TT: 82'08

MARIE KOBAYASHI *mezzo-soprano*

CLAUDE DELANGLE *saxophone* · JEAN GEOFFROY *percussion*

‘Love songs from and for Japan, the eternal, and eternally fascinating: Japan, a country that reconciles every opposite in arts which stretch across millennia, a volcanic comma placed as a breathing space before the Pacific...’

Premièred in 2006 at the Museum of Asiatic Arts in Nice, a building designed by the Japanese architect Kenzo Tange (1913–2005), this programme was conceived as a performance involving music, poetry and choreography by Claude Delangle, saxophone, Jean Geoffroy, percussion, Marie Kobayashi, mezzo-soprano and Yumi Fujitani, butoh dancer and choreographer.

Ryōkan, the famous Zen Buddhist monk from the early 19th century and author of the *Two Poems* set to music by **Masakazu Natsuda** (b. 1968), is also known as a writer of poems about love, nature and Buddhist philosophy. The concept of Chinese boxes finds expression in the spatial aspect of the first poem (*Awayuki no...*), and in the temporal aspect of the second (*Yume no yōni*). In the first, each syllable of the poem is amply vocalised, with the voice and the saxophone forming a heterophonic texture. The descriptive aspect is predominantly found in the percussion part, which comments upon the poem by marking out the temporal frame. The second poem is more abstract and multirepresentational; the sung text is broken down to various degrees (phrase, word, syllable, etc.) and the homophonic instruments create harmonies for the voice. Between these two sung poems, a brief instrumental interlude links the two pitch systems (both of which are modal) and the rhythmic characters of the vocal movements. Masakazu Natsuda studied at the Tokyo Geijutsu University (Tokyo National University of Fine Arts and Music) and subsequently at the Paris Conservatoire under Gérard Grisey. His work has earned him the Idemitsu Prize and the Akutagawa Composition Prize. He has received commissions from the Ensemble Intercontemporain, the French Ministry of Culture and the Suntory Foundation.

The text of the *Three Love Songs* by **Toshio Hosokawa** (b. 1955) comes from three *waka* by Izumi Shikibu, a court lady and poet at the Imperial Court during the Heian Era. Born in 976 (?) she was famous for her love affairs, which formed the subject matter of her semi-autobiographical novel *Diary of Izumi Shikibu*, as well as of her poems. Part III not only calls for voice and saxophone but also incorporates four Japanese temple bells (*rin*). Toshio Hosokawa studied the piano and composition in Tokyo. In 1976 he went to West Berlin to study composition under Isang Yun, the piano under Rolf Kuhnert and analysis under Witold Szalonek at the Hochschule der Künste. From 1983 until 1986 he attended the courses of Klaus Huber and Brian Ferneyhough at the Hochschule für Musik in Freiburg. Hosokawa's works have been rewarded with numerous prizes, and he has taken part in a large number of festivals in the capacities of composer or lecturer.

Akira Ifukube (1914–2006), composer of *Eclogues* for solo voice and four traditional drums, was inspired by the Ainu tribe in northern Japan, for whom improvisation and freedom in creation are very important. The first two of the *Eclogues* represent the composer's impressions of two genres of improvisational singing: *shinotcha* and *yaishama*. The texts are based on phrases collected from traditional Ainu sources. Ifukube decided to become a composer when he was just fourteen years old after hearing a radio broadcast of Stravinsky's *Petrushka*. He later achieved fame as the first of a number of self-taught Japanese composers, and in the late 1930s his music was frequently performed in Europe. From 1946 until 1953 he taught at the Arts College of the Nihon University and started to compose a very large number of film scores, the most famous of which was for *Godzilla* (1954). Ifukube was awarded the Order of Culture and the Order of the Sacred Treasures by the Japanese government.

In the *Duo* by **Fuminori Tanada** (b. 1961) the relationship between the voice and the saxophone is itself the subject of the work, which consists essentially of a single line. This is performed by the voice (which does not articulate any intelligible text) and the saxophone, at times in unison, at times with a slight delay, like tendrils twining around each other. At times the saxophone is used for colouring and blurring the vocal line. In this way the composer seeks to create a flexible space, constantly on the move and in a certain agitation in reference to the sound texture of *gagaku*. Fuminori Tanada studied at the Tokyo Geijutsu University and later at the Paris Conservatoire. He divides his time between composition and piano playing, and is pianist of the Ensemble l'Itinéraire. His works include *Mysterious Morning II* (1996–2000), premièred by the Habanera Saxophone Quartet, and a *Flute Concerto* (2003), a commission from the French government for Pierre-Yves Artaud and the Ensemble 2e2m.

When he wrote his *Improvisations* for saxophone solo, **Ryo Noda** (b. 1948) was a young saxophonist. He studied in France and in the USA, without losing his links to Japan: in the *Improvisations* he reinterpreted the modal perfumes of the *shakuhachi* on the saxophone by the use of technical means acquired in the West. They are a kind of autotherapy which seems to foreshadow his present double career as musician and as a researcher into music therapy at Osaka University. Ryo Noda studied the saxophone under Arata Sakaguchi in Japan, Fred L. Hemke in the USA and Jean-Marie Londeix in Bordeaux as well as composition under William L. Karlins and Michel Fusté-Lambezat. A winner of the Prix d'Honneur of the City of Bordeaux and the SACEM Prize, Noda has written numerous works for his instrument, especially chamber music.

Dashu no sho (*The Helmsman's Book*), a surrealist poem by Minoru Yoshioka (1919–90) used as the basis of a work by **Ichiro Nodaira** (b. 1953), brilliantly re-

presents the beauty and the expression of an idea that does not attain fulfilment. The poem is dedicated to Shuzo Takiguchi, another surrealist poet, who is considered as the spiritual father of Takemitsu. (At the beginning of his career as a composer, Takemitsu set a number of poems by Takiguchi to music). Ichiro Nodaira studied composition at the Tokyo Geijutsu University and at the Paris Conservatoire. He also studied under György Ligeti, Franco Donatoni, Peter Eötvös and Brian Ferneyhough. A professor at the Tokyo Geijutsu University since 1990, Nodaira now devotes himself both to composition and to a career as a pianist. For his production in its entirety he has received the Suntory Foundation prize and the Arts Prize of the Japanese Ministry of Culture.

Matsukaze, one of the most beautiful of all *Noh* plays is an evocation of the love shown by two girls, Matsukaze and Murasame, for the noble Yukihira. While waiting for Yukihira to return from a visit to court, the two dejected sisters are suspended in time, a time which is woven through their grief, a time which they negotiate according to a mode particular to *Noh*, where appearances and disappearances alternate. The piece recorded here – the texts of which come from the ancient imperial anthology *Kokinshū* – is a development of *Matsukaze* – a *Noh in Our Time*, an opera-ballet commissioned by the French government, the première of which took place at a *kabuki* theatre in Kyōto. **Hacène Larbi** (b. 1956) is a conductor as well as a composer. A prizewinner in international competitions, he studied at the Paris Conservatoire, where he won five prizes and completed two advanced degrees. The holder of three teaching diplomas for higher education, he prepared his doctoral thesis while following courses given at the IRCAM. Hacène Larbi has taken part in masterclasses with Celibidache, Boulez, Ferrara, Messiaen and Berio, has worked as an assistant to Seiji Ozawa and has appeared as guest conductor of the Beijing Symphony Orchestra.

Appointed in 1999 as composer-in-residence of the Villa Kujoyama in Kyōto, Japan, **Bertrand Dubedout** (b. 1958) focuses immediately on the question of translation. In *Ça va commencer ça commence* a poetic text by Mikirō Sasaki is used in its original form and in a French translation, thus creating the opportunity for a dialogue between two modes of vocal delivery and for musical processes that derive their substance from the text itself. Rather than with Japanese traditional poetry – *waka* or *haiku* for example – the piece establishes links with the *jōruri* technique used in theatres (*bunraku* in particular) since the 17th century, featuring superb narrations accompanied by a *shamisen* (a three-stringed instrument played with a plectrum); the narrator assumes various roles by altering the speed of delivery and the pitch of the voice (an elocution technique that resembles that of *kabuki* actors). The saxophone writing is inspired by the part played by the *shamisen*: irregular rhythms, very striking sonorities and silences. Bertrand Dubedout studied at the Paris Conservatoire as a pupil of Pierre Schaeffer and Guy Reibel, at the Paris Centre d'Études Polyphoniques and at the Paris 8 University. He is now professor of electro-acoustic composition at the Toulouse Conservatoire.

Marie Kobayashi, mezzo-soprano, studied at the Tokyo Geijutsu University where she gained a Master's degree. She moved permanently to Paris in 1982 and joined the Conservatoire National Supérieur de Musique as a pupil of Régine Crespin, Michel Roux and William Christie. In 1987 she won the Prix d'art lyrique and in 1989 obtained the Prix d'interprétation de Musique vocale ancienne. Since 1993 she has held a doctorate from the Tokyo Geijutsu University for her thesis on the songs of Olivier Messiaen. She has also won numerous international prizes: the Fauré Prize at the Paris Concours International d'Interprétation de Mélodies Françaises, the diploma of honour at the international Maria Canals Competition in Barcelona

and the Grand Prix Gabriel Dussurget at the International Oratorio and Lied Competition at Clermont-Ferrand. Her repertoire extends from baroque music to contemporary works, including the role of Rustena in Vivaldi's *La verità in cimento*, Mozart's *Mass in C minor*, the role of Suzuki in Puccini's *Madama Butterfly*, Mahler's *Symphony No. 2*, *Le Marteau sans Maître* by Boulez, *Meridian* by Birtwistle, *Les Noces* by Stravinsky and *Folk Songs* by Berio. Marie Kobayashi has sung at international festivals including the Prague Spring, Melbourne Festival, Tokyo Summer Festival, Saint-Denis Festival and Novosibirsk Christmas Festival. Since 2004 she has been a professor of singing at the Strasbourg Conservatory.

As a performer, researcher and teacher, **Claude Delangle** has enriched the saxophone repertoire by collaborating with the foremost composers of our time, including Luciano Berio, Pierre Boulez, Tōru Takemitsu and Astor Piazzolla, while also promoting emerging talents. Besides regular appearances with contemporary music ensembles such as Ensemble Intercontemporain, he performs as a soloist with some of the world's finest orchestras (BBC Symphony Orchestra, French Radio Orchestra, Berlin Philharmonic Orchestra, Tokyo Symphony Orchestra and the leading American orchestras), collaborating with conductors such as Pierre Boulez, David Robertson, Peter Eötvös, Kent Nagano, Esa-Pekka Salonen and Myung-Whun Chung. He is also a regular guest at major European festivals of contemporary music such as the Zagreb Biennale, *Présences* (Radio France), Musica Nova in Helsinki and Ars Nova in Brussels. His work in premièreng music involving electronics has led to a regular collaboration with the IRCAM. Claude Delangle also collaborates with the publishing house Editions Henri Lemoine in expanding its catalogue for the saxophone with new repertoire and new editions of classic works as well as pedagogical works.

His research into the acoustic properties of the saxophone has been highly beneficial to his collaboration with the instrument builders Henri-Selmer-Paris. Since

1988 he has taught at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris, and he is also in demand all over the world for masterclasses.

For further information, please visit www.sax-delangle.com

After studying at the Paris Conservatoire, where he gained a first prize in percussion, **Jean Geoffroy** has pursued a unique career during which he has performed a broad range of repertoire. He is the dedicatee of, and has often premiered works for solo percussion by a large number of composers, among them Ivo Malec, Yoshihisa Taira, Luis Naon, Yan Maresz, Bruno Mantovani, Bertrand Dubedout, Michèle Reverdy, Xu Yi, Pierre Jodłowski, Michael Jarrell, Claude Lenners, Philippe Hurel, Michelangelo Lupone, Mei Fang and François Narboni.

A regular guest at the most prestigious European festivals, Jean Geoffroy also gives recitals and masterclasses in major cities all over the world – in Europe, South America, Asia, Canada and the USA. He has been solo timpanist of the Ensemble Orchestral de Paris from 1985 until 2000 and soloist with the contemporary music ensemble Court-Circuit, and is a Menuhin Foundation prizewinner. A tireless champion of contemporary music, he has made more than twenty recordings and written several educational books. He is editor-in-chief of percussion works for Editions Henri Lemoine, and in 2005 produced *Regards*, a new percussion collection published by Editions Alfonse.

Jean Geoffroy has been professor of percussion at the Lyon Conservatoire since 1999, and is professor of didactics at the Paris Conservatoire. He is also president of the Claude Giot International Vibraphone Competition at Clermont-Ferrand, and is regularly a juror at numerous international competitions.

For further information, please visit www.jeangeoffroy.com

„Liebeslieder aus Japan, Liebeslieder für Japan, das ewige, faszinierende: Japan, ein Land, das die Gegensätze einer Jahrtausende umspannenden Kunst versöhnt, ein vulkanisches Komma als Atempause vor dem Pazifik ...“

Dieses Programm, das 2006 in dem von dem japanischen Architekten Kenzo Tange (1913-2005) erbauten Museum für asiatische Kunst in Nizza seine Premiere erlebte, wurde als Performance mit Musik, Dichtung und Tanz von Claude Delangle (Saxophon), Jean Geoffroy (Schlagwerk), Marie Kobayashi (Mezzosopran) und Yumi Fujitani (Butoh-Tänzerin und Choreographin) konzipiert.

Ryōkan, der berühmte zen-buddhistische Mönch des frühen 19. Jahrhunderts und Autor der beiden Gedichte, die **Masakazu Natsuda** (geb. 1968) vertont hat, ist ebenfalls für seine Gedichte über die Liebe, die Natur und den Buddhismus bekannt. Im räumlichen Aspekt des ersten Gedichts (*Awayuki no ...*) bekundet sich ebenso das Prinzip der Chinesischen Schachteln wie im zeitlichen Aspekt des zweiten (*Yume no yōni*). Im ersten wird jede Silbe des Gedichts weiträumig vokalisiert, wobei Gesang und Saxophon eine heterophone Textur bilden. Deskriptive Momente finden sich vor allem im Schlagzeugpart, der das Gedicht im Hinblick auf seinen zeitlichen Rahmen kommentiert. Das zweite Gedicht ist abstrakter und vieldeutiger; der Gesangstext wird auf verschiedene Ebenen heruntergebrochen (Phrasen, Worte, Silben usw.), während die homophonen Instrumente die Harmonie für die Stimme bilden. Zwischen diesen beiden gesungenen Gedichten verbindet ein kurzes instrumentales Zwischenspiel die beiden (modalen) Tonhöhensysteme und die rhythmischen Charaktere der Vokalparts. Masakazu Natsuda hat zunächst an der Tokyo Geijutsu University, dann am Pariser Conservatoire bei Gérard Grisey studiert. Für seine Arbeiten wurde er mit dem Idemitsu-Preis und dem Akutagawa Kompositionspreis ausgezeichnet. Kompositionsaufträge hat er vom Ensemble InterContemporain, dem französischen Kultusministerium und der Suntory Music Foundation erhalten.

Die *Drei Liebeslieder* von **Toshio Hosokawa** (geb. 1955) basieren auf drei *Waka* von Izumi Shikibu, einer Hofdame und Dichterin am Kaiserhof während der Heian-Periode. Um 976 geboren, ist sie berühmt für ihre Liebesaffären, die Themen sowohl ihres zum Teil autobiographischen Romans *Tagebuch der Izumi Shikibu* als auch ihrer Gedichte ist. Teil III sieht nicht nur Gesang und Saxophon vor, sondern auch vier japanische Tempelglocken (*Rin*). Toshio Hosokawa hat Klavier und Komposition in Tokio studiert. 1976 ging er nach West-Berlin, um an der Hochschule der Künste Komposition (Isang Yun), Klavier (Rolf Kuhnert) und Musiktheorie (Witold Szalonek) zu studieren. Von 1983 bis 1986 setzte er seine Studien bei Klaus Huber und Brian Ferneyhough an der Hochschule für Musik in Freiburg fort. Hosokawas Kompositionen wurden mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet; bei einer Vielzahl bedeutender Festivals tritt er als Komponist und als Dozent in Erscheinung.

Akira Ifukube (1914-2006) wurde bei der Komposition der *Eklogen* für Sologesang und vier traditionelle Trommeln vom Stamm der Ainu im Norden Japans inspiriert, für den Freiheit beim Schaffen und bei der Improvisation eine wichtige Rolle spielt. Die ersten beiden *Eklogen* schildern die Eindrücke, die zwei Formen improvisierten Singens auf den Komponisten machten: *Shinotcha* und *Yaishama*. Die Texte basieren auf Redewendungen, die traditionellen Quellen der Ainu entnommen sind. Ifukube beschloß Komponist zu werden, als er mit vierzehn Jahren eine Radioübertragung von Strawinskys *Petruschka* hörte. Später wurde er als erster einer Reihe von autodidaktischen japanischen Komponisten bekannt; in den späten 1930er Jahren wurde seine Musik häufig in Europa aufgeführt. Von 1946 bis 1953 lehrte er am Arts College der Nihon University und begann mit der Komposition einer Vielzahl von Filmmusiken, deren berühmteste die Musik zu *Godzilla* (1954) ist. Von der japanischen Regierung wurde Ifukube der Orden des Heiligen Schatzes verliehen.

Das **Duo von Fuminori Tanada** (geb. 1961) thematisiert die Beziehung von Gesang und Saxophon in Gestalt vornehmlich einer einzigen Linie. Diese wird von der Stimme (die keinen verständlichen Text artikuliert) und dem Saxophon mal im Unisono, mal mit leichter Verzögerung gebildet – wie Ranken, die einander umschlingen. Mitunter färbt und verwischt das Saxophon die Vokallinie. Dabei geht es dem Komponisten darum, einen flexiblen Raum zu schaffen, der – ein Verweis auf die Klangwelt der *Gagaku*-Musik – in steter Bewegung und leichter Erregung ist. Fuminori Tanada hat an der Tokyo Geijutsu University und später am Pariser Conservatoire studiert. Der Pianist des Ensembles l’Itinéraire teilt seine Zeit zwischen Komposition und Klavierspiel auf. Zu seinen Werken zählen *Mysterious Morning II* (1996-2000), das vom Habanera Saxophone Quartet uraufgeführt wurde, sowie ein *Flötenkonzert* (2003), das im Auftrag der französischen Regierung für Pierre-Yves Artaud und das Ensemble 2e2m entstanden ist.

Als er seine *Improvisationen* für Saxophon solo komponierte, war **Ryo Noda** (geb. 1948) ein junger Saxophonist. Er hat in Frankreich und den USA studiert, ohne seine Verbindungen mit Japan zu verlieren: In den *Improvisationen* interpretierte er den modalen Charakter der Bambusflöte *Shakuhachi* mit den Mitteln westlicher Techniken auf dem Saxophon. Es handelt sich um eine Art Eigentherapie, die auf seinen heutigen Doppelberuf als Musiker und Forscher auf dem Feld der Musiktherapie an der Universität von Osaka vorauszuweisen scheint. Ryo Noda hat Saxophon bei Arata Sakaguchi in Japan, Fred L. Hemke in den USA und Jean-Marie Londeix in Bordeaux sowie Komposition bei William L. Karlins und Michel Fusté-Lambezat studiert. Noda wurde mit dem Prix d’Honneur der Stadt Bordeaux und dem SACEM-Preis ausgezeichnet; er hat zahlreiche Werke für sein Instrument – insbesondere Kammermusik – komponiert.

Dashu no sho (*Das Buch des Steuermanns*) – ein surrealistisches Gedicht von Minoru Yoshioka (1919-1990), das einem Werk von **Ichiro Nodaira** (geb. 1953) als Ausgangspunkt dient – veranschaulicht die Schönheit und Ausdruckskraft einer Idee, die nicht zur Vollendung gelangt. Das Gedicht ist Shuzo Takiguchi gewidmet, einem weiteren surrealistischen Dichter, der als geistiger Vater von Takemitsu gilt. (Am Anfang seiner kompositorischen Laufbahn hat Takemitsu eine Reihe von Takiguchs Gedichten vertont.) Ichiro Nodaira hat an der Tokyo Geijutsu University und am Pariser Conservatoire Komposition studiert; es folgten weitere Studien bei György Ligeti, Franco Donatoni, Peter Eötvös und Brian Ferneyhough. Seit 1990 ist Nodaira Professor an der Tokyo Geijutsu University; heute widmet er sich dem Komponieren ebenso wie seiner Pianistenkarriere. Für sein Gesamtwerk hat er den Preis der Suntory Music Foundation und den Kunstpreis des Japanischen Kultusministeriums erhalten.

Matsukaze, eines der schönsten Stücke des *No*-Theaters, handelt von der Liebe zweier Mädchen – Matsukaze und Murasame – zu dem Edelmann Yukihira. Während sie darauf warten, daß Yukihira von einem Besuch bei Hofe zurückkehrt, steht für die beiden äußerst traurigen Schwestern die Zeit still – eine Zeit, die mit ihrem Kummer durchwoben ist, eine Zeit, die sie gemäß einer für das *No*-Theater typischen Abfolge von Erscheinen und Verschwinden bewältigen. Das hier aufgenommene Stück, dessen Texte aus der alten kaiserlichen Anthologie *Kokinshū* stammen, entwickelt *Matsukaze* – ein *No* für heute weiter, eine Ballettoper, die im Auftrag der französischen Regierung komponiert und in einem *Kabuki*-Theater in Kyōto uraufgeführt wurde. Der Dirigent und Komponist **Hacène Larbi** (geb. 1956) hat am Pariser Conservatoire studiert, wo er fünf Preise erhalten und zwei „troisième cycles“ vollendet hat. Außerdem hat der Inhaber dreier Examen Auszeichnungen bei internationalen Konkurrenzen erhalten und den Wettbewerb „Centre national de la fonction publique territoriale“ gewonnen. Momentan beschäftigt er sich mit

seiner Promotion und arbeitet am IRCAM. Larbi hat Meisterklassen von Celibidache, Boulez, Ferrara, Messiaen und Berio besucht; er war Assistent von Seiji Ozawa und Gastdirigent des Beijing Symphony Orchestra.

Der 1999 zum Composer-in-residence der Villa Kujoyama in Kyōto ernannte **Bertrand Dubedout** widmet sich sofort der Frage der Übersetzung. *Ça va commencer ça commence* verwendet einen poetischen Text von Mikirō Sasaki im Original und in der französischen Übersetzung, wodurch der Dialog zweier Gesangsstile sowie musikalische Prozesse, die aus dem Text selber abgeleitet sind, ermöglicht werden. Mehr noch als zur traditionellen japanischen Dichtung – z.B. *Waka* oder *Haiku* – weist das Stück Beziehungen zu der *Jōruri*-Technik auf, die seit dem 17. Jahrhundert in Theatern (insb. *Bunraku*) in Gebrauch ist und durch großartige Erzählungen zur Begleitung eines *Shamisen* (ein dreisaitiges, mit Plektrum gespieltes Instrument) gekennzeichnet ist; der Erzähler verkörpert verschiedene Rollen, indem er das Tempo des Vortrags und die Höhe seiner Stimme verändert (eine Sprechtechnik, die der der *Kabuki*-Schauspieler ähnelt). Der Saxophon-Part ist inspiriert von dem des *Shamisen*: irreguläre Rhythmen, markante Klänge und Momente der Stille. Bertrand Dubedout hat am Pariser Conservatoire bei Pierre Schaeffer und Guy Reibel studiert, außerdem am Pariser Centre d'Études Pollyphoniques und der Université de Paris-VIII. Zur Zeit ist er Professor für elektroakustische Komposition am Konservatorium Toulouse.

Die Mezzosopranistin **Marie Kobayashi** schloß ihr Studium an der Tokyo Geijutsu University mit dem Magister ab. 1982 übersiedelte sie nach Paris und studierte am Pariser Conservatoire bei Régine Crespin, Michel Roux und William Christie. 1987 gewann sie den Prix d'art lyrique, 1989 den Prix d'interprétation de Musique vocale ancienne. 1993 promovierte sie an der Tokyo Geijutsu University mit einer Dissertation über die Lieder von Olivier Messiaen. Außerdem hat sie zahlreiche internationale Preise gewonnen: den Fauré-Preis beim Paris Concours International d'Interprétation de Mélodies Françaises, ein Ehrendiplom beim internationalen Maria Canals Wettbewerb in Barcelona und den Grand Prix Gabriel Dussurget beim Internationalen Oratorien- und Liedwettbewerb Clermont-Ferrand. Ihr Repertoire reich von der Barockmusik bis zu zeitgenössischen Werken, darunter Rustena in Vivaldis *La verità in cimento*, Mozarts *Messe c-moll*, Suzuki in Puccinis *Madama Butterfly*, Mahlers *Symphonie Nr. 2*, Boulez' *Le Marteau sans Maître*, Birtwistles *Meridian*, Strawinskys *Les Noces* und Berios *Folk Songs*. Marie Kobayashi hat bei internationalen Festivals wie dem Prager Frühling, dem Melbourne Festival, dem Tokyo Summer Festival, dem Saint-Denis Festival und dem Weihnachtsfestival Nowosibirsk gesungen. Seit 2004 bekleidet sie eine Professur für Gesang am Konservatorium Straßburg.

In Zusammenarbeit mit den namhaftesten Komponisten unserer Zeit – u.a. Luciano Berio, Pierre Boulez, Tōru Takemitsu und Astor Piazzolla – sowie durch die Förderung junger Talente bereichert der Instrumentalist, Forscher und Pädagoge **Claude Delangle** seit Jahren das Repertoire für Saxophon. Neben regelmäßigen Auftritten mit Ensembles für zeitgenössische Musik wie dem Ensemble InterContemporain gastiert er bei einigen der renommieritesten Orchester der Welt (BBC Symphony Orchestra, Radio France, Berliner Philharmoniker, Tokyo Symphony Orchestra und die führenden Orchester Amerikas); dabei arbeitet er mit Dirigenten wie Pierre Boulez, David Robertson, Peter Eötvös, Kent Nagano, Esa-Pekka Salonen und Myung-

Whun Chung zusammen. Darüber hinaus ist er regelmäßiger Gast bei bedeutenden europäischen Festivals für zeitgenössische Musik wie der Biennale Zagreb, Présences (Radio France), Musica Nova in Helsinki und Ars Nova in Brüssel. Seine Uraufführungen von Werken mit teilweise elektronischer Klangerzeugung haben zu einer regelmäßigen Zusammenarbeit mit dem IRCAM geführt. Claude Delangle arbeitet mit dem Verlag Editions Henri Lemoine an der Erweiterung seines Saxophonkatalogs um neues Repertoire und Neuauflagen klassischer und pädagogischer Werke.

Seine Forschungen zur Akustik des Saxophons sind für seine Kooperation mit der Instrumentenbau-Firma Henri Selmer Paris von großem Vorteil. Seit 1988 unterrichtet er am Pariser Conservatoire und gibt in der ganzen Welt Meisterklassen.

Weitere Informationen über Claude Delangle finden Sie hier:

www.sax-delangle.com

Nach seinem Studium am Pariser Conservatoire, wo er einen Ersten Preis für Schlagzeug erhielt, hat **Jean Geoffroy** eine einzigartige Karriere gemacht, in deren Verlauf er ein weites Spektrum an Kompositionen dargeboten hat. Zahlreiche Komponisten haben ihm Werke für Schlagzeug solo gewidmet, die er uraufgeführt hat, u.a. Ivo Malec, Yoshihisa Taira, Luis Naon, Yan Maresz, Bruno Mantovani, Bertrand Dubedout, Michèle Reverdy, Xu Yi, Pierre Jodłowski, Michael Jarrell, Claude Lenfers, Philippe Hurel, Michelangelo Lupone, Mei Fang und François Narboni.

Jean Geoffroy ist regelmäßig bei den bedeutendsten europäischen Festivals zu Gast und gibt Recitals und Meisterklassen in den Metropolen Europas, Südamerikas, Asiens, Kanadas und der USA. Von 1985 bis 2000 war er Solo-Pauker des Ensemble Orchestral de Paris und Solist des Neue-Musik-Ensembles Court-Circuit. Der Preisträger der Menuhin Foundation ist ein unermüdlicher Verfechter zeitgenössischer Musik, der mehr als 20 Einspielungen und etliche Lehrbücher vorgelegt hat.

Er ist Chefredakteur für Schlagzeugkompositionen beim Verlag Editions Henri Lemoine und gab 2005 Regards, eine neue Sammlung für Schlagzeug bei Editions Alfonce heraus. Jean Geoffroy ist seit 1999 Professor für Schlagzeug am Konservatorium Lyon sowie Professor für Didaktik am Pariser Conservatoire. Außerdem ist er Vorsitzender des Internationalen Claude Giot Vibraphon-Wettbewerbs und regelmäßig Juror bei zahlreichen internationalen Wettbewerben.

Weitere Informationen über Jean Geoffroy finden Sie hier:

www.jeangeoffroy.com

«Chants d'amour du Japon, chants d'amour pour le Japon éternel qui émerveille, Japon qui réconcilie les contraires dans un art tendu au-dessus des millénaires, virgule volcanique en attente du Pacifique...»

Créé en 2006 au musée des Arts Asiatiques de Nice, œuvre de l'architecte japonais Kenzo Tange (1913-2005), ce programme a été conçu comme un spectacle musical, poétique et chorégraphique par Claude Delangle, saxophone, Jean Geoffroy, percussion, Marie Kobayashi, mezzo-soprano et Yumi Fujitani, danseuse butô et chorégraphe.

Ryōkan, célèbre bonze Zen du début de 19^e siècle, auteur des Deux Poèmes mis en musique par **Masakazu Natsuda** est aussi connu comme poète de l'amour, de la nature et de la philosophie bouddhiste. La notion d'objets gigogne est exprimée dans la spatialité dans le premier poème (*Awayuki no...*), et dans la temporalité dans le deuxième poème (*Yume no yōni*). Dans le premier, chaque syllabe du vers est amplement vocalisée ; la voix et le saxophone forment une hétérophonie. L'aspect descriptif se concentre dans la partie de percussion qui commente le poème en délimitant le cadre temporel. Le deuxième poème est plus abstrait et polysémique ; le vers est chanté en se décomposant en plusieurs degrés (par phrase, par mot et par syllabe etc.) et les instruments homophoniques harmonisent la voix. Entre ces deux poèmes chantés, un bref *Interlude* joint les deux systèmes de hauteur (mais toujours modaux) et les caractères rythmiques des deux mouvements vocaux. Né 1968, Masakazu Natsuda étudie à l'Université Nationale des beaux-arts et de la musique de Tokyo puis au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris avec Gérard Grisey. Son œuvre a été couronnée par le Prix Idemitsu et l'Akutagawa Composition Prize. Il a reçu des commandes de l'Ensemble InterContemporain, du Ministère français de la culture et de la Suntory Music Foundation.

Le texte des *3 Love Songs* de **Toshio Hosokawa** (né 1955) provient de trois *waka* (genre de poésie japonais) d'Izumi Shibiku, dame d'honneur et poète à la cour impériale durant l'ère Heian. Née en 976 (?), elle est restée célèbre pour ses histoires de cœur qui forment le sujet de son roman semi-autobiographique *Journal d'Izumi Shibiku* ainsi que ses poèmes. En plus de la voix et du saxophone, Part III réclame également quatre cloches de temple japonais (*rin*). Toshio Hosokawa a étudié le piano et la composition à Tokyo. En 1976, il se rend à Berlin-Ouest pour étudier la composition auprès d'Isang Yun, le piano avec Rolf Kuhnert et l'analyse avec Witold Szalonek à la Hochshule der Künste. De 1983 à 1986, il suit les cours de Klaus Huber et de Brian Ferneyhough à la Hochshule für Musik de Freiburg. Les œuvres d'Hosokawa ont été récompensées par de nombreux prix, et il participe à de très nombreux festivals, comme compositeur ou conférencier.

Auteur des *Eclogues* pour voix solo et 4 timbales traditionnelles, **Akira Ifukube** (1914-2006) s'inspire des chants de la tribu Aïnou du Nord du Japon dont la liberté de création et d'improvisation occupent une place importante. Les deux premières *Eclogues* représentent l'impression du compositeur face aux deux genres de chant improvisé : *shinotcha* et *yaishama*. Les textes sont basés sur des phrases recueillies de sources traditionnelles aïnoues (population aborigène vivant au Nord du Japon et à l'extrême Est de la Russie). Akira Ifukube décide de devenir compositeur à l'âge de 14 ans, après avoir entendu une radiodiffusion de *Pétrouchka*. Il sera ensuite reconnu comme le premier d'une série de compositeurs japonais autodidactes, et à la fin des années 1930, sa musique est souvent jouée en Europe. De 1946 à 1953, il enseigne au Collège des arts de l'Université Nihon et commence à composer un très grand nombre de musiques de film, dont la plus remarquée est celle de *Godzilla* (1954). Le gouvernement japonais l'a décoré de l'Ordre de la Culture et de l'Ordre des Trésors Sacrés.

Dans le *Duo* de **Fuminori Tanada** (né 1961), la relation entre la voix et le saxophone est le sujet même de l'œuvre. Il n'y a pratiquement qu'une ligne. Elle est jouée par la voix qui n'articule pas de texte intelligible et le saxophone tantôt à l'unisson, tantôt avec un léger décalage, comme des vrilles qui s'entrelacent. Par moment le saxophone est utilisé pour colorer et brouiller la ligne vocale. Le compositeur cherche ainsi obtenir l'impression d'un espace flou, toujours en mouvement et en légère agitation en référence à la texture sonore du gagaku. Fuminori Tanada a étudié à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo puis au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Pianiste de l'Ensemble l'Itinéraire, il partage son temps entre le piano et la composition. Parmi ses œuvres récentes, on compte *Mysterious Morning II* (1996-2000), créé par le quatuor de saxophones Habanera, et un *Concerto pour flûte* (2003), commandé d'Etat pour Pierre-Yves Artaud et l'Ensemble 2e2m.

Lorsqu'il écrit ses Improvisations pour saxophone solo, **Ryo Noda** (né en 1948) est un jeune saxophoniste ; il étudie en France, aux USA, mais son cœur est à Osaka ; il réimprovise les parfums modaux du *shakuhachi* sur son saxophone avec les moyens techniques acquis en occident ; autothérapie prophétique de son double parcours actuel de musicien et musicothérapeute à l'Université d'Osaka. Ryo Noda a étudié le saxophone avec Arata Sakaguchi au Japon, Fred L. Hemke aux Etats-Unis et Jean-Marie Londeix à Bordeaux et la composition avec William L. Karlins et Michel Fusté-Lambezat. Prix d'Honneur de la ville de Bordeaux et Prix de la SACEM, Noda a écrit de nombreuses œuvres de musique de chambre et en particulier pour son instrument.

Dashu no sho (*Le Livre du Barreur*), poème surréaliste de Yoshioka Minoru (1919-1990) est le point de départ d'une oeuvre d'**Ichiro Nodaïra** (né 1953), représente brillamment la beauté et l'expression de l'idée qui n'arrive pas à l'accomplisse-

ment. Ce poème est dédié à Shuzo Takiguchi, un autre poète surréaliste que l'on considère comme le père spirituel de Takemitsu, lequel dans ses premières années de composition a mis nombre des poèmes de Takiguchi en musique. Ichiro Nodaïra étudie la composition à l'Université des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo et au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Il se forme également auprès de György Ligeti, Franco Donatoni, Peter Eötvös et Brian Ferneyhough. Professeur à l'Université des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo depuis 1990, Ichiro Nodaïra se consacre aujourd'hui à la composition et à sa carrière de pianiste. Il est titulaire du prix de la fondation Suntory pour l'ensemble de son œuvre et du Prix de l'Art du Ministère de la Culture du Japon.

Matsukaze, qui de tous les *Noh* est l'un des plus beaux, est l'évocation de l'amour dont firent l'épreuve les deux jeunes filles, Matsukaze et Murasame, pour le noble Yukihira. En attendant que le dernier revienne d'une visite à la cour, les deux sœurs, cendre au cœur, hantent le temps, un temps fibré par leur chagrin ; un temps qu'elles traversent selon une modalité propre au *Noh* où oscillent apparitions et disparitions. La pièce enregistrée ici – dont les textes sont tirés de l'ancienne anthologie impériale *Kokinshū* – est le développement de *Matsukaze, un Noh aujourd'hui*, opéra-ballet avec projection audionumérique, commande de l'Etat Français, dont la création a eu lieu à Kyōto dans un théâtre Kabuki. **Hacène Larbi** (né en 1956) est chef d'orchestre et compositeur. Lauréat des concours internationaux, il étudie au CNSM de Paris où il obtient cinq prix et fait deux troisièmes cycles. Titulaire de trois C.A. et du concours CNFPT, il rédige une thèse de doctorat et suit le cursus IRCAM. Il participe aux master-classes de Célibidache, Boulez, Ferrara, Messiaen et Berio. Assistant de Seiji Ozawa, puis chef invité à l'Orchestre Symphonique de Pékin.

Nommé en 1999 compositeur en résidence à la Villa Kujoyama de Kyōto au Japon, **Bertrand Dubedout** (né 1958) place d'emblée la question de la traduction au centre de sa création. Le texte poétique de l'écrivain Mikirō Sasaki *Ça va commencer ça commence* est utilisé dans sa version originale et dans sa traduction française, ouvrant ainsi la voie à un dialogue entre deux modes de vocalité, et à des processus musicaux tirant leur substance du texte lui-même. Plus qu'avec la poésie traditionnelle du Japon – *waka* ou *haiku* par exemple –, cette œuvre tisse des liens avec les techniques du *jōruri* en usage dans les théâtres (*bunraku* en particulier) depuis le 17^{ème} siècle, et produisant de superbes narrations vocales accompagnées d'un *shamisen* ; le récitant incarne plusieurs personnages en changeant la vitesse d'élocution et la hauteur de la voix (technique d'élocution proche de celle des acteurs de *Kabuki*). Le saxophone s'inspire du jeu du *shamisen* : rythme irrégulier, sonorités très percutantes et silences. Bertrand Dubedout a étudié au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris avec Pierre Schaeffer et Guy Reibel, au Centre d'Études Polyphoniques de Paris et à l'Université de Paris-VIII. Il est aujourd'hui professeur de composition électroacoustique au Conservatoire National de Région de Toulouse.

Marie Kobayashi (mezzo) fait ses études musicales à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo où elle obtient Licence et Maîtrise. Elle s'installe définitivement à Paris en 1982, et entre au CNSM de Paris dans les classes de Régine Crespin, Michel Roux et William Christie. En 1987 elle obtient le Prix d'art lyrique et en 1989 le Prix d'interprétation de Musique vocale ancienne. Elle est depuis 1993, Docteur ès Arts de l'Université Nationale des Beaux Arts et de la Musique de Tokyo pour sa thèse de 3^{ème} cycle: les mélodies d'Olivier Messiaen – *Autour d'Harawi*. Elle est lauréate de plusieurs prix internationaux : Prix Fauré au Concours International d'Interprétation de Mélodies Françaises à Paris, Diplôme

d'Honneur du Concours international Maria Canals à Barcelone, Grand Prix Gabriel Dussurget au Concours International d'Oratorio et de Lied à Clermont-Ferrand. Son répertoire s'étend du baroque à la musique contemporaine: Rustena dans *La verità in Cimento* de Vivaldi, *Messe en Ut majeur* de Mozart, Suzuki dans *Madame Butterfly* de Puccini, *Symphonie no 2 « Résurrection »* de Mahler, *Le Marteau sans Maître* de Boulez, *Meridian* de Birtwistle, *Noces* de Stravinsky, *Folk Songs* de Berio... Marie Kobayashi a chanté aux festivals internationaux, par exemple Printemps de Prague, Melbourne Festival, Tokyo Summer Festival, Festival de Saint-Denis et Festival de Noël à Novossibirsk. Depuis 2004 elle est professeur de chant au Conservatoire National de Région de Strasbourg.

Concertiste, chercheur et pédagogue, **Claude Delangle** enrichit le répertoire en collaborant avec les plus grands compositeurs de notre temps notamment Luciano Berio, Pierre Boulez, Tōru Takemitsu et Astor Piazzolla tout en encourageant les jeunes talents. En plus de se produire régulièrement avec des ensembles dédiés à la musique contemporaine comme l'Ensemble Intercontemporain, il se produit en tant que soliste avec quelques-uns des orchestres les plus prestigieux du monde (Orchestre symphonique de la BBC de Londres, Radio France, Radio de Finlande, WDR Köln, Philharmonie de Berlin, Symphonique de Tokyo et avec les meilleurs orchestres américains) et collabore en particulier avec des chefs tels Pierre Boulez, David Robertson, Peter Eötvös, Kent Nagano, Esa-Pekka Salonen, Myung-Whun Chung.

Il est régulièrement invité au Festival AGORA et dans les grands festivals européens de musique actuelle parmi lesquels la Biennale de Zagreb, Présences de Radio France ou le Festival Musica Nova à Helsinki, Ars Nova à Bruxelles, Musica à Strasbourg. Son important travail de création d'œuvres mixtes l'a amené à collaborer régulièrement avec l'IRCAM. Claude Delange collabore également avec les Éditions Henri Lemoine et vise à étendre le catalogue des œuvres pour saxophone

avec un nouveau répertoire et de nouvelles éditions d'œuvres classiques ainsi que des œuvres pédagogiques.

Ses recherches sur l'acoustique spécifique du saxophone sont pour lui un atout précieux dans sa collaboration avec Henri-Selmer-Paris qui le sollicite pour la création de ses prototypes. Il enseigne depuis 1988 au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il invite de nombreux compositeurs et offre à ses étudiants de toutes les nationalités une large gamme d'activités interdisciplinaires. Il est également sollicité sur les cinq continents pour des cours d'interprétation. Claude Delangle dirige une collection aux Éditions Henri-Lemoine-Paris où il travaille en particulier sur les nouveaux répertoires.

*Pour d'autres informations, veuillez consulter son site internet :
www.sax-delangle.com*

Après des études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il obtient un Premier Prix en Percussion, **Jean Geoffroy** a su s'inventer un chemin personnel qui l'a conduit à susciter et à jouer de nombreuses œuvres. Il est ainsi dédicataire et souvent premier interprète des œuvres pour percussion solo par un grand nombre de compositeurs parmi lesquelles Ivo Malec, Yoshihisa Taira, Luis Naon, Yan Maresz, Bruno Mantovani, Bertrand Dubedout, Michèle Reverdy, Xu Yi, Pierre Jodlowski, Michael Jarrell, Claude Lenners, Philippe Hurel, Michelangelo Lupone, Meï Fang, François Narboni...

Invité régulièrement dans les plus prestigieux festivals d'Europe, Jean Geoffroy donne aussi des récitals et des master-classes dans toutes les grandes villes européennes et dans le monde : Amérique du Sud, Asie, Canada et USA. Timbalier solo de l'Ensemble Orchestral de Paris de 1985 à 2000, soliste de l'ensemble de musique contemporaine Court-Circuit, il a été Lauréat de la Fondation Ménuhin. Infatigable interprète quand il s'agit de faire vivre une œuvre nouvelle, il a participé en tant que soliste à plus d'une vingtaine de disques. Auteur de plusieurs ouvrages

didactiques, directeur de collections aux Editions Henri Lemoine, il crée en 2005 *Regards*, nouvelle collection publiée aux Editions Alfonse.

Jean Geoffroy est professeur de percussion au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon depuis 1999 et professeur de didactique au Conservatoire National Supérieur de Paris. Il est aussi Président du Concours International de Vibraphone de Clermont-Ferrand « Claude Giot », et régulièrement invité en tant que jury dans de nombreux concours internationaux.

Pour d'autres informations, veuillez consulter son site internet :
www.jeangeoffroy.com

Masakazu Natsuda · Two Poems by Ryōkan

① Awayuki no...

awayuki no
naka ni tetetaru
michi-ohochi
mata sono naka ni
awayuki zo furu

Light Snow

In the light snow-fall
I stand:
the universe,
and inside it
the snow keeps falling

② Yume no yōni

yume no yōni
katsu madoromite
yume wo mata
kataru mo yume mo
sore ga manimani

Like a Dream

Like a dream
a light slumber;
retelling the dream
is also a dream,
neither more or less

Texts: Ryōkan, or Yamamoto Eizō (1758–1831)

Toshio Hosokawa · Three Love Songs

④ I. Kurai michi

kuraki yori
kuraki michi ni zo
irinubeki
haruka ni terase
yama no ha no tsuki

I. A Dark Road

Out of the dark,
onto a dark road
I must step –
light my way from afar,
moon above the mountain ridge

*Text: Izumi Shikibu (?976–?), included in the Imperial anthology *Shūiwakashū*, ‘Collection of Gleanings of Japanese Poetry’, completed c. 1005–11 (SIS XX: 1342)*

⑤ II. Omoide

arazaramu
kono yo no hoka no
omoide ni
ima hitotabi no
afu koto mo gana

II. Memory

My life may not be long
before departing this world –
as a memory,
let me have one
last meeting with you

*Text: Izumi Shikibu, included in the Imperial anthology *Goshūiwakashū*, the ‘Later Collection of Gleanings’, completed in 1086 (GSIS XIII: 763)*

⑥ III. Hotaru

mono omoeba
sawa no hotaru mo
wagami yori
akugare izuru
tama ka to zo miru

III. Firefly

Deep in thought –
the fireflies over the marsh
are like pearls
rising out of
the longing of my being

*Text: Izumi Shikibu, included in the Imperial anthology *Goshūiwakashū* (GSIS XX: 1162)*

Akira Ifukube · Eclogues After Epos Among Ainu Races

7 1. Shine onne ekashi kor shinotcha (Song of an old woman)

ohu ohu ohu	ohu...	ohu...
ehu ehu ehu	ehu...	ehu...
teeta kane	konepkueka-ta	
upen-ash ita	konepkashi-ta	
peure-ash ita	tane anakne	
ohu...	ohu...	
ehu...	ehu...	
peure totto ka	onne ne manu-p	
chi-tekkpare	rettek ne manu-p	
chi-tekkoshiru	chi-ki kusu	
ene hetapne	onne totto poka	
chi-enupetne	chi-tekkpare	
humi okai awa	eaikap ruwe an	

[When I was young, my beautiful hair and breasts received caresses.
Now I am old and withered, and no one will caress my breasts again.]

10 2 Yaishama ne na (Song of a bird dying in the Northern Sea)

yaishama ne na	yaishama ne na
...	...
atui-so ka-ta hu ara o	san-ota ka-ta hu ara o
pinne chirpo hu ara o	matne chirpo hu ara o
tepaakan tepaakan hu ara o	rimimse rimimse hu ara o
yaishama ne na	yaishama ne na
yaishama ne na	yaishama ne na

[Floating on the waves of the ocean a male bird is about to sink.
On the beach his mate cries out for help.]

12 3 Ku-taxkara kusu (Dancing song of a young girl and a witch)

ku-kosont-imi	ku-kax-imi
ku-taxkara kusu	ku-taxkara kusu
toran toran toran	rin
ku-taxkara kiro	ku-kax-kiro
ku-taxkara kusu	ku-taxkara kusu
toran toran toran	rin
ku-ninkarihi	ku-kax-ninkari
ku-taxkara kusu	ku-taxkara kusu
toran toran toran	rin
ku-rektunkani	ku-kax-rekutumpe
ku-taxkara kusu	ku-taxkara kusu
toran toran toran	rin
ku-tuman-texpis	ku-kax-texpis
ku-taxkara kusu	ku-taxkara kusu
toran toran toran	rin

[At a marriage feast, two sisters are going to perform a dance. A witch kills the younger of them and takes her place, but her clumsy dancing leads to her being discovered.]

Texts: traditional Ainu songs

11 Ichiro Nodaira · Dashu no sho (The Helmsman's Book)

Ame wa
natsu no senninshō no toge no ue ni furu
sore wa hitotsu no sutairu da
Gertrude Stein-jō wa katatta
「ningen no shi no jūmanseru

hanakago wa
dōshite korehodo
karui yōki nanoka?」
sore wo ryōte de sasaete
me wo mihiraite chikazukereba
「hikari wo sukoshizutsu tojikome
tari gyakuni yami wo tojikometari suru」
kore wa kinsei no shinwa to ierunda

Hito wa jiyūna te wo shojishite iru
sore yueni
fujiyūna bara no atama wo taisetsuni osaete
「damatte
aruite itteshimatta」
sore wa keitaigakujō
kiwamete jikodōchakuteki da to
Henry Moore wa yume no ōhi wo tetsu de tsukuru
honō no yōna naimen
orenji no naka no kokuyōseki
sore ga shima da
aoi umi wo riidosuru
dashu to tako

The rain
falls on the prickles of the summer cactus
that is a certain style
Ms Gertrude Stein reported,
‘The flower basket,
swollen with the deaths of people,
why is it such
a lightweight container?’
holding it in both hands
and bringing one’s wide-open eyes closer to it
‘gradually shutting in the light
or on the contrary shutting in the darkness’
one might say that it is a modern-day myth

Man possesses two free hands
and thus
carefully holds the hampered head of roses
‘silently
walked away’
morphologically speaking
this is extremely self-contradictory
Henry Moore sculpts the queen of dreams in iron
the interior like a flame
obsidian within the orange
there is the island
the helmsman and the octopus
conduct the blue sea

Naze yoake no seizōgun wa firumu no yōni
hai-iro ni shizunde iru no ka

「tsukimono no suisshōnuke」 no aki
shi wo kaku shōnen no koshi no atari made
shiroi nami ga uchiyose
ryūkotsu wa kaigan ni shutsugen suru

Why, at dawn, does the group of sacred images fade
into the grey, like in a film?
autumn of ‘a possession beyond the crystal’
around the waist of an adolescent writing a poem
the white waves break
the keel emerges on the beach

Text: Minoru Yoshioka (1919–90), extracts from the poem ‘Dashu no sho’, included in ‘Safurantsumi’ ('Saffron Picking', Seidosha, 1976), used by the composer as the basis of the work ‘Dashu no sho’

13 Hacène Larbi · Matsukaze (un Noh aujourd’hui)

1.

aware chō
koto no ha goto ni
oku tsuyu wa
mukashi wo kōru
namida narikeri

1.

‘Alas’- the word
is like leaves, each one
covered by dew –
tears shed
in regret for the past

2.

yo no naka wa
yume ka utsutsu ka
utsutsu tomo
yume tomo shirazu
arite nakereba

2.

Is this our world
dream or reality?
If it is real
or a dream I do not know
for I both am and am not

Texts: Two anonymous poems (Nos 940 and 942) from the imperial anthology Kokin Wakashū or Kokinshū ('Collection of Old and New Japanese Poems') completed in 920.

14 Bertrand Dubedout · Ça va commencer ça commence

commencer a un air de fleur de narcisse hajimari wa suisen no hana no katachi o shite iru

commencer montre visage blanc hajimari no kao wa shiroku

hajimari no kubi wa nagaku *commencer a nuque longue*

hajimari wa hosonagaku yurete ori *commencer s'étire en se balançant*

hajimari no hajime wa doro no naka kara *commencer commence dans la boue*

hajimari no katamari wa hitotsu *commencer est d'un seul bloc*

commencement de ce qui commence en commençant par s'emmêler

hajimari no hajime ga motsure hajimete

hajimaru mono ga hajikeru toki

hajimari no ushiro de monou akubi o shite iru kimi da yo kimi

commencement qui alors éclate

commencement est cela derrière quoi celui qui baille vaguement c'est toi toi

commencer est chose embarrassante; commencer a le jaune qui monte aux joues

commencer attend un apaisement

hajimaru koto no hazukashisa de ; hajimari no hō o kiiroku someru

hajimaru mae ni shizumaru mono ga ari

hajimari wa itsumo todoroki no naka kara

commencer c'est toujours du dedans d'un grondement que ça commence

beginning is shaped as a narcissus

beginning is white-faced

beginning has a long neck

beginning is drawn out and trembling

beginning begins in the mud

beginning is formed as a whole

the beginning of the beginning begins with a tangle

as the beginning erupts

behind the beginning, listlessly yawning,

is you, you

to begin is an embarrassing thing

colouring the cheeks of beginning yellow

before the beginning there is a certain quiet

beginning always comes out of a rumble

Text: Mikirō Sasaki (b. 1947), from the collection of poems 'Suna kara' ('From the sand', Shoshi-Yamada, 2002). French translation: Makiko Ueda and Claude Mouchard printed in the magazine Poésie (© Editions Belin, 2002).

15 Tōson Shimazaki · 君がこころは
(Kimi ga kokoro wa · Your Heart)

君がこころは蟋蟀の
風にさそはれ鳴くごとく
朝影清き花草に
惜しき涙をそそぐらむ

それかきならず玉琴の
一つの糸のさはりさへ
君がこころにかぎりなき
しらべとこそはきこゆめれ

ああなどかくは触れやすき
君が優しき心もて
かくばかりなる吾こひに
触れたまはぬぞ恨みなる

Your heart is like a cricket,
moved to song by the wind.
On the bright flowers in the morning dusk
it sheds tears of regret.

Like a resonant fine koto
on which but one string is touched,
in your heart an endless
melody can be heard.

Ah, that your gentle heart,
so easily moved,
does not seem to be moved
by my passion saddens me.

from 'Wakanashū' ('Collection of Young Herbs', Shunyodo, 1897)

Je dédie ce disque à Georges, mon père, Japonais dans son âme.

~ Claude Delangle

INSTRUMENTARIUM

Saxophones:

Selmer soprano SIII, plain silver body, gold neck, Vandoren SL4 mouthpiece

Selmer alto SIII, plain silver neck, Vandoren A 28 and A 5 medium mouthpieces

Selmer baritone SII, gold neck, Vandoren BL3 mouthpiece

Supported by La Muse en Circuit, Centre National de Création Musicale



DDD

RECORDING DATA

Recorded in December 2006 at the studio of 'La Muse en Circuit', Paris, France

Recording producer and sound engineer: Marion Schwebel

Digital editing: Eunjee Jang

Recording equipment: Neumann microphones; RME Octamic D microphone preamplifier and high resolution A/D converter;
Protools Workstation; STAX headphones

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover texts: BIS 2008

Translations: Andrew Barnett (English); Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)

Cover photographs: © Arnaud Degardin

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any
external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

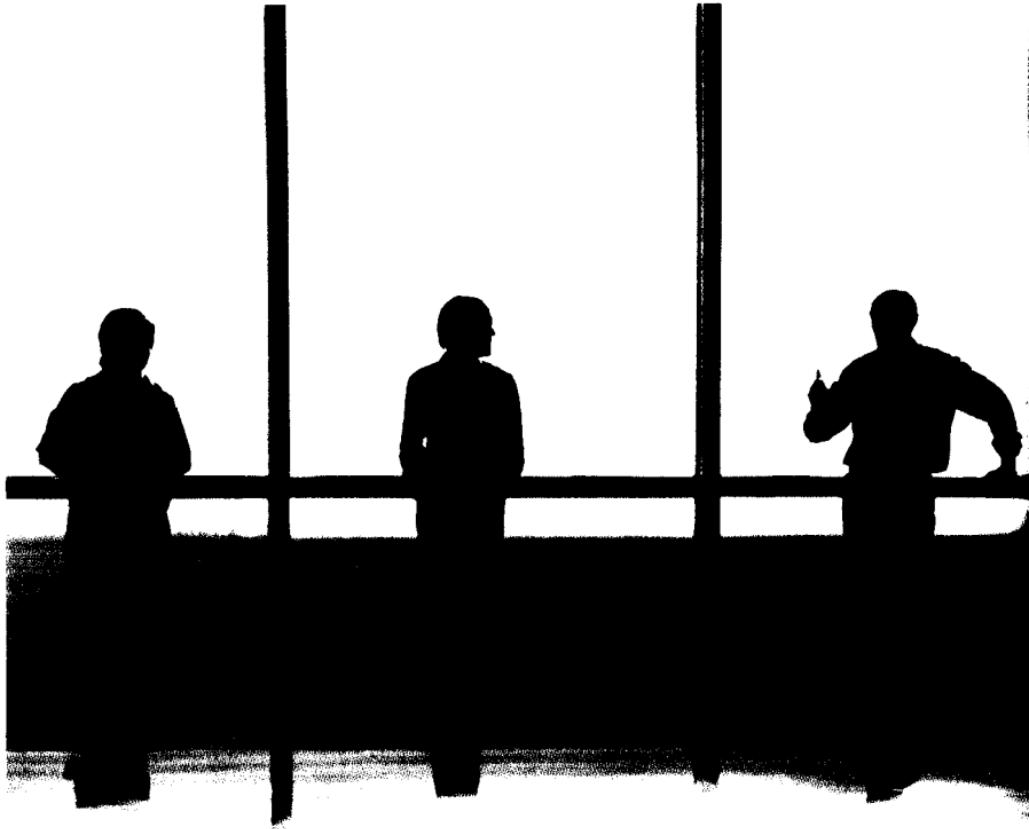
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1630 © & ® 2008, BIS Records AB, Åkersberga.



marie
KOBAYASHI
mezzo-soprano

claude
DELANGLE
saxophone

jean
GEOFFROY
percussion